

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Elke oggend het Kei-chan haar pa sien weggaan wanneer
hy werk toe is.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Een someroggend op 6 Augustus het 'n klein, swart, ronde voorwerp op Kei se tuisdorp Hiroshima geval. “Wat kan dit wees?” het diegene wat na die lug opgekyk het, gesê.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Binnen jap trap was daar 'een ontploffing met 'een harde geluid wat oor die hele wêreld weergalm het, en 'n massiewe sampioenwolk het skielik verskyn en die hele stad bedek.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

In 'een flits het die hele stad verdwyn. Huise, skole en
hospitale het almal spoorloos verdwyn. Dit was 'n
skrikwekkende bom, 'n kernwapen, wat laat val is.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



Wonderbaarlik was Kei ongedeed, maar sy het mense met verbrande vel in die rivier sien dryf terwyl ander met verbrande vel na Kei gekom en gesê het:

"Water... Gee my water..."

Daardie mense kon nie gered word nie.

En Kei het haar familie nooit weer gesien nie.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

'n Enkele kernwapen het die lewens van meer as 100 000 mense geëis.

Boonop het die swart reën wat na die ontploffing van die kernwapen geval het, tot baie ernstige siektes vir baie meer mense gelei.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.

Uiteindelijk het die oorlog geëindig, en Kei het 'n ou vrou geword. Die stad Hiroshima het herstel en is net so mooi soos dit altyd was. Dit maak dit moeilik om te glo dat 'n kernwapen op hierdie stad laat val is.



7

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Maar selfs op helder, sonnige dae is Kei-chan se hart altyd met 'n sampioenwolk oortrek.

Die hartseer van diegene wat gesterf het en diegene wat oorleef het, het nie verdwyn nie, selfs na dekades.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Nou deel Kei haar ervaring met die gruwel van kernwapens met mense regoor die wêreld, want die gebruik van sulke wapens kan daartoe lei dat baie meer mense hul lewens verloor.

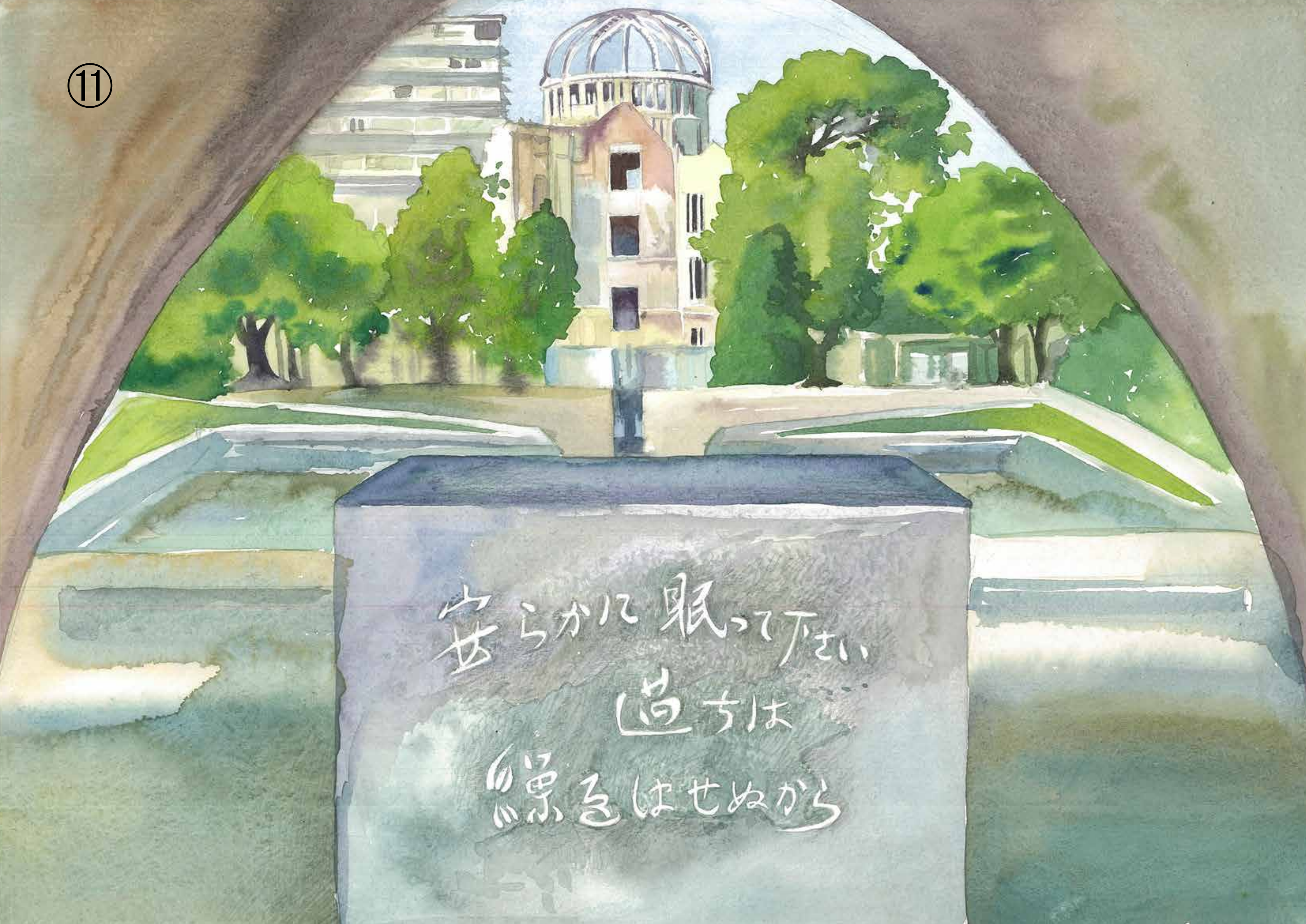


Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei het slegs een wens:
Dat kernwapens nooit weer gebruik word nie.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Mag al die mense van die wêreld uiteindelik vrede en
geluk ken.

Die einde.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“Die Wolk Wat Nie Sal Verdwyn Nie - Kei se Storie”

Vandag wil ek graag praat oor 'n meisie met die naam Kei.

Sy was slegs 8 jaar oud en het gedurende 'n oorlogstyd in Japan gewoon.